

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 66 (2000)  
**Heft:** [4]  
  
**Rubrik:** New Zealand Swiss Club news & happenings

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.12.2025

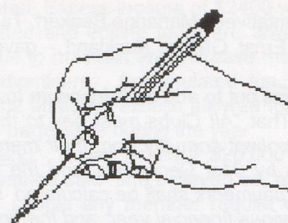
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



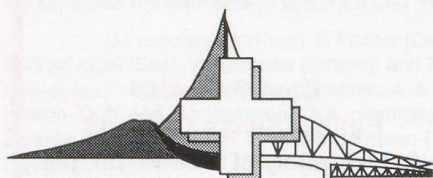
# New Zealand Swiss Club

## News & Happenings

Web-page - <http://www.swiss.org.nz>  
E-Mail - [society@swiss.org.nz](mailto:society@swiss.org.nz)



Auckland  
Hamilton  
Taranaki  
Wellington  
Christchurch



**Auckland Swiss Club**

[auckland@swiss.org.nz](mailto:auckland@swiss.org.nz)

### Past Events...

#### Cowbell Competition Semi Finals, Kaukapakapa, Auckland.

On Sunday, 2 April, the Hamilton delegation arrived promptly at 10am, and were welcomed by our Auckland man in charge of Bowling, Henry Werffeli.

- The Auckland delegation was not long behind, and serious competing was soon established.

Auckland shone in Shooting and Kegeln, but as the more powerful shot-putters were not present, the Steinstossen did not go our way. As for the Jassen, well...

A recruiting trip to Hamilton was mentioned, and even words like 'the sack' were whispered with regards to our Auckland team.

Say no more. After overall 2/2 results (Shooting and Kegeln won by Auckland; Shotput and Jassen won by Hamilton), the Jassen then decided the final score with an added match after lunch. Congratulations Hamilton. The finals will be held in conjunction with the AGM of the Swiss Society in Auckland, at Queens Birthday Weekend. A real Swiss lunch was provided for all, with lovely cakes made by the many dedicated people. Thank you to the loyal members who made the effort for this occasion.

#### The final results are:

##### Shooting - Auckland

Henry Werffeli	76
Marie Therese Melville	72
Andrea Matysik	70
Vreni Pfenniger	69
<b>Total Points</b>	<b>287</b>

##### Kegeln - Auckland

Köbi Glauser	50
Lilian Iten	48
Toni Manser	45
Henri Werffeli	43
<b>Total Points</b>	<b>186</b>

##### Steinstossen - Auckland

Ueli Kipfer	22.0
Henry Werffeli	21.8
Heinz Matysik (jun)	20.7
Edi Brändil	19.8
<b>Total Points</b>	<b>84.3</b>

##### Jassen - Auckland

Köbi Glauser, Toni Glauser, Louis Wallimann, Hans Fitz	
<b>Total</b>	<b>1181 Points</b>

##### Shooting - Hamilton

Bill Miles	69
Wayne Hodel	67
Heinz Leuenberger	67
Walter Zuber	64
<b>Total Points</b>	<b>267</b>

##### Kegeln - Hamilton

Heinz Leuenberger	47
Bill Miles	43
Peter Staheli	39
Peter Rust	36
<b>Total Points</b>	<b>165</b>

##### Steinstossen - Hamilton

Peter Rust	26.3
Bill Miles	23.6
Herbert Staheli	18.5
Peter Staheli	18.5
<b>Total Points</b>	<b>86.9</b>

##### Jassen - Hamilton

Heinz & Heidi Leuenberger, Karl Waldvogel, Bert Flühler	
<b>Total</b>	<b>1331 Points</b>

### Shooting on the Swiss Farm at Kaukapakapa

#### Remaining dates for 2000:

13 May	- Training
14 May	- Auslandschweizerschiessen
10 June	- Training (to be confirmed)
11 June	- Hamilton Day

#### Start Times:

9.00 am	- Briefing
9.30 am	- Shooting commences

#### Please be prompt!

For further information, contact the Rifle Master, Henry Werffeli  
Ph. 09 410 3476, Fax. 09 410 3448

**Important:** For safety reasons, the Shooting Range may not be used without prior notification to the Rifle Master.



### NEW HORIZON COLLEGE OF ENGLISH

Owned and Operated by New Horizon College Limited

## Saletti zame!! English Language in Napier

Do you have friends or relations in Switzerland who would like to learn ENGLISH in the "Art Deco Capital of the World", Napier, New Zealand?

Contact me at

**New Horizon College of English**  
for details about our courses.

Christine Schmidli

Phone: 06-835-6423

06-TEL-NHCE

Fax: 06-835-6523

Email: [english.newhorizon@clear.net.nz](mailto:english.newhorizon@clear.net.nz)  
[www.nhce.ac.nz](http://www.nhce.ac.nz)

*Very competitive rates.  
Excellent quality programmes.  
Wonderful modern campus.*



## Forthcoming Event...

### SWISS SOCIETY Annual General Meeting

The Auckland Swiss Club is hosting the Annual General Meeting of the New Zealand Swiss Society on Sunday 4<sup>th</sup> June 2000.

It will begin with **Cowbell Competitions** at 9.30am - Kegeln, Stein-stossen, Shooting and Jassen.

A warm Lunch will be served to all who attend.

At 1.30pm the official **AGM** will be held, chaired by the President of the Society, Beatrice Leuenberger. It should conclude by 4pm.

If any Club members would like to make a contribution in the way of snacks to serve for morning or afternoon tea; can help with transport or other errands needed to host this event; or if you need more information, please do not hesitate to contact any of the committee members, in particular Rolf 444 2970, or Trudi 376 4923.

To mark this occasion we have organised a **Folklore Evening**, at the Alexandra Racecourse, Greenlane, Auckland.

This will give everyone from around New Zealand a chance to exchange ideas and experiences, remember old friends and past experiences, as well as meet new members of our very varied community.

It will start at 6pm with apero drinks. Dinner will be served at 7.00pm, followed by entertainment by our **Swiss Kiwi Yodlers**.

Then it is your turn to dance until the early hours to the tunes of our Auckland **Holzhacker Band**.

A traditional Tombola will be held during the entire evening.

**Cost:** \$45 per person, incl. dinner, a drink as apero, and entertainment.

#### Tickets are now for sale at:

- Swiss Delicatessen, East Tamaki (Roman)
- Swiss Bakery & Patisserie / Cafe, Milford (Franz and Evi)
- the Swiss Royal Heights Butchery (Paul Betschart)
- the Club AGM on 8<sup>th</sup> May 2000
- or by phone: Trudi 09 376 4923, or Rolf 09 444 2970 / 09 357 5420



*The happy Wanderers;  
from left to right; Maria Hillensbeck, Trudi Fill, Max Bachmann, Rita and Edi Brändli and their children.*

### Wandertag Rangitoto 19th March 2000

Even though we are coming into the winter months the weekends lately have been fantastic. I was looking for something different to do and happened to open the Helvetia magazine to see **Wandertag**. There is no better way to spend a Sunday than in the fresh air, seeing the beautiful sights Auckland has to offer and spending it with family and friends. The meeting place was at 9.15am at Pier 3 on the waterfront downtown Auckland (home of the America's Cup). Being new to the club I was searching for familiar faces. First I saw Rita then Trudi. A few of us took the train up the volcano which helped us out by taking our food up to lighten the load. I met Max Bachman who I found out had many years earlier known my father Dolfi who passed away last year. The walk was very pleasant as there are a lot of trees to provide shaded cover from the hot sun. The view at the top was a breath taking 360° view, just awesome. We had built up a hardy appetite by now so we opened our packs and chilly bins and had our picnic. On the way down we stopped for a group photo. Further down we stopped at a place where you could make a short de-

tour to see some caves but beware of the scary **MONSTERS** (for those little ones that can't read). Just joking, it was so peaceful. It was very eventful on the way down Rangitoto. One of the guys lost his cell-phone and someone else from our group rang the number and a young boy answered it. The young boy at that stage was on the ferry to Auckland, so we asked him to leave it at the Fuller's Cruise office. We were almost at the bottom when I thought I would have a sit down and have my apple while I waited for Rita, her son, Trudi and Max. I waited a few minutes then finally Rita, her son and Max come around the corner. I asked "where is Trudi" and they said, "oh we think she is making a toilet stop". After a while we started to worry a little. Max decided to go back up and see where she was. I waited a few minutes more then I heard voices. I asked Trudi what had happened she mumbled under her breathe. I said what did you say, she said "I fell asleep". We all laughed. Hope you had an early night that night Trudi. Did you beat your children to bed that night? I think everyone had a very pleasant and relaxing time (for some maybe too relaxing) and hope we can do another **Wandertag** again soon.

Maria Hillensbeck (Imlig)



## GERMAN PLAY

The Department of Germanic Languages and Literature, University of Auckland, would like to introduce this year's German play, "Reigen".

"First tell me, do you really love me?"

Arthur Schnitzler's "Reigen" (round dance) was written in Habsburg, Vienna in 1896/97, published in 1903 and was first performed by Max Reinhardt's "Kleines Schauspielhaus" in Berlin the day before Christmas in 1920. The successful play was banned, however, because it challenged conventional drama by addressing issues which were social taboos. Subsequently it was not performed again until 1982. The round dance symbolises the play's linked sequence of romantic encounters in which every character betrays and is betrayed. Thus Schnitzler addresses the poverty of double standards and shows how these can take place at all social levels. "Reigen" is an entertaining satire. It uses humorous dialogue to underscore how mismatched human romances can be.

Schnitzler's "Reigen" is directed by Stephan Resch and co-director Stefan Söhnchen, and performed by a talented and enthusiastic cast of students of the Department of Germanic Languages and Literature, University of Auckland.

Performances will be held in the University's English Department

Drama Studio from May 8 to May 13. There will be six evening performances at 7.30 pm and additionally four matinées at 12.30pm on Tuesday May 9, Wednesday May 10, Friday May 12 and Saturday May 13

Article provided by Stefan Söhnchen

## Hamilton Swiss Club

hamilton@swiss.org.nz

### Victorious Hamilton team;

standing from left to right;

Heinz Leuenberger

Heidi Leuenberger

Peter Rust

Joe (Sepp) Staheli

Bert Flühler

Charlie Waldvogel

front;

Herbert Staheli

Bill Miles

Peter Staheli



## Past Events...

### Interclub Semifinal Competition

On Sunday, 2 April, a small but very strong team of nine people headed to the Swiss Farm, Kaukapakapa. Arriving at 10 o'clock sharp by Swisscraft van, the competitions commenced.

By lunchtime, we realised we were not such the strong team, or perhaps just not a particularly lucky team? The shooting we had already lost, and we managed to lose the bowling big time! However, shotput and

The Swiss Kiwi Yodel Group had the most marvelous trip to Switzerland thanks to **TRAVELAIR.**

You too can enjoy a well organised overseas trip, specially designed for you when you book with



**TRAVELAIR.**



Contact Henry anytime

347 Parnell Rd. Auckland

Office: Ph. 09 377 3285 Fax 09 302 1099

Email: [henry@travelair.co.nz](mailto:henry@travelair.co.nz)

Home: Ph. 09 473 9011 Fax 09 473 2966

Email: [sigerist@ihug.co.nz](mailto:sigerist@ihug.co.nz)

# ozeania

## Ferien in Neuseeland

**Flugtickets zu Schleuderpreisen** für Ihre Besucher aus der Schweiz:

**Zürich-Auckland-Zürich** ab Fr. 1770.-

**Zürich-Auckland via Südsee-Zürich** ab Fr. 2280.-

**Round the World ab/bis Zürich** ab Fr. 2680.-

Jugendliche fliegen sogar **noch** günstiger.

Bitte kontaktieren oder faxen Sie uns für eine prompte Offerte Flugdaten sowie Anschrift der Reisenden aus der Schweiz!

**Für Australien Neuseeland Südsee**



Ozeania Reisehaus  
5442 Fislisbach  
Telefon 056 493 77 11  
Telefax 056 493 56 03

[www.ozeania-reisen.ch](http://www.ozeania-reisen.ch) · [ferieninfo@ozeania-reisen.ch](mailto:ferieninfo@ozeania-reisen.ch)



cards we won, so consequently, there was a draw. After a delicious lunch it was back to cards for the outcome, and this time luck was on Hamilton's! So with the semi-final under our belts, we proceeded to enjoy our afternoon tea. We certainly appreciated the "Wurst and Gebäck" that the Auckland Club provided us with, and thank them for the competition day. HJS

### FORTHCOMING EVENTS

#### Card Evenings for the Year 2000:

- all commencing at 7.30 pm, sharp
- 29 April - Tirau (incl. Medal Jass)
- 13 May - Eureka (incl. Medal Jass)
- 27 May - Tirau
- 10 June - Eureka
- 24 June - Tirau
- 8 July - Eureka (Finals Night)

#### Society AGM, Auckland

Travel and Accommodation for  
Queen's Birthday Weekend

Why not make a weekend of this event and join your fellow Swiss Club members? Come and support the Club retrieve the cowbell when competing against Taranaki, and then take part in the Society AGM. Travel and accommodation for Auckland is now being finalised. For anyone wanting to attend, the following options are available:

- Several units at a motel directly opposite Alexandra Park Raceway (venue of Sunday evening function) have been booked. The units cost \$95 for two people, per night. Kitchen facilities are included. But don't miss out - limited units are available, so accommodation in particular should be booked immediately.

- A further option is travel by van for the day only (Sunday). The van would leave Hamilton at 7.30am sharp, and probably return at about midnight, after the evening function. Room for 12 people is available, on a 'first in - first served' basis.

- Group bookings will be made for the Sunday night function (see separate article in this issue). The cost is \$45 per person.

Please ring **Anita Zuber**, on phone (07) 856 2414, and advise her of your requirements, including numbers for the evening function. Remember to be prompt so you don't miss out, as some bookings are limited. We all look forward to seeing you in Auckland! AZ



taranaki@swiss.org.nz

### Ooops....

Firstly.....a thousand apologies to Josie Gillbanks who I missed out on our club programme as a committee member...., **we still want you !!!**

#### Sincere apologies, Josie.

- Also in my haste to type up the newsletter I hit a wrong number for Doreens' phone number..., it should be **7646533**.

- Hopefully these are all the mistakes I made.!!!

### Forthcoming Events..

**May 7 - Swiss Society Competition...** Kegeln, jassen, shotput and shooting..., come along and participate..., great rivalry and beautiful medals at stake..., separate medal competition for juniors (up to 16), so an excellent family day.

- Day starts at 10 am.

**May 14 - Cards at 1-15 pm...**, come and enjoy these afternoons ably organised by Charlie & Doreen.

**May 20 - Championship shoot at 11-00 am.**

- Preiskegeln at 1-00 pm - teams of four people with the winner receiving a prize..., great social day.

- Fondue and/or sausages with salads served from 6-30 pm to 8-00 pm..., excellent meal with good entertainment. Numbers to Walter or Marianne by 13 May.

**May 28 - Cards once again, at 1-15 pm.**

**June - Queens Birthday - Weekend trip to Auckland - great time assured** Ring Walter or Othmar with your reservations.

Our main functions are coming up, so please give us your support. If you have any new ideas, please don't hesitate to tell a committee member..., we welcome your ideas.

- We would also like to congratulate the Wellington Swiss Club on the purchase of a building..., we look forward to having a function there in the near future.

All the best !

MB.



### Royal Heights Shopping Centre

138 Royal Road,  
Royal Heights, Auckland.  
Phone (09) 832 5446.

We can supply you with Bratwurst, Cervelas, Biersticks, Cabanossi, Frankfurter and more

### All made on the premises by a Swiss butcher.

Lamb, Pork and Beef cuts also available for a competitive price.

Ask us about delivery by courier

Orders Welcome - Paul and Tania Betschart





wellington@swiss.org.nz

### Forthcoming Events...

People belonging to the European Forum are again organizing the popular **Variety Show and Dance Evening**.

Members of the Swiss Community who attended last year, had great fun and enjoyed them selves. Get organized and make up a party to book a table!!!!

The evening is on **Saturday 10 June 2000 at 7pm** in the Lower Hutt Town Hall.

Tickets adults \$12.- children under 14 years \$6.-

Supper will be provided, BYO Drinks Great raffle prizes

All proceedings go to the Mary Potter Hospice.

Contribution from M.Sörensen



**AVAILABLE NOW!**  
**New Zealand's finest**  
**Delicatessen**  
**Meats**



Continental Frying/Boiling  
Sausages . Specialty Meats  
Meat Loaves . Smoked Meats  
Cold Cuts . Salamis



**09 274 4455**

■ FAX: 09 274 1203 ■

**68-70 Greenmount Drive**  
(off Harris Road, opposite Delmaine)

**East Tamaki, Auckland**

Hours: Mon. to Wed. & 30am - 4pm  
Thur./Fri. 7.30am - 5pm, Sat. 8am - 1pm

### Past Events....

7th April was a memorable day in the history of the Wellington Swiss Club. The keys to our own Club house were handed over. If it hadn't been for Robert Macdonald and Hans Glauser it wouldn't have happened. Thank you very much, Robert and Hans.

8th April saw Peter Hynes and Roland Schütz arrive with stacks and stacks of our dear orange chairs, and a few boxes found their way from Ohariu Valley to Wainuiomata, too.

On 12th April Peter Hynes and Roland Schütz got our tables and many more boxes from Ohariu Valley and what would we do without Peter Hynes and his truck?

Heinz Jäggi came with his big trailer and got rid of all accumulated weeds and other rubbish, so all was ready for our AGM, 15th April, first AGM in our new Club house at 21 Moores Valley Rd. Wainuiomata. Almost 40 members attended the AGM a record for quite a while. The official meeting went well. Roland Schütz, though overworked and obviously affected by the 'flu' did a splendid job. The year 1999 / 2000 was an eventful year, Wellington winning the cowbell, hosted the Swiss Society's AGM and celebrated the end of the Millennium and then had to say goodbye to Ohariu Valley, and find a new home for the club. A lot of work is still ahead of us - let's hope the enthusiasm doesn't leave us and we find the money for repairs and alterations.

Max Fuhrer, our Patron, presided over the meeting for the elections. Roland Schütz, President, Ruth Messmer, treasurer, Trudi Brühlmann, secretary, Jeanine Macdonald, committee members, were re-elected, and Heinz Jäggi, Verena Madgwick, Marlene Rüegg were elected as new committee members. Roland Schütz took over again, thanking for the re-election, welcoming the new members and thanking the retiring committee members Monika Sörensen, vice president Christine Alderdice and Marianne Walti for their hard work during past years. Monika Sörensen's cooking and organising skills will be sorely missed!

Under 'General business' questions about our new Club house were clarified. Membership fees will remain the same 10 \$ per person for the club, 25.— per address for the 'Helvetia'. As our kitty is alarmingly empty, all members will be asked for a donation of 10.— per person to help with renovation costs.

The best 'Jassers' of the Winterjassen were given prizes; as there were so many winners, they only received a Cadbury chocolate each. Max and Rosina Fuhrer, André Schleicher, Lotti Napp, Peter Fischer; and Peter's Partner. Walter Hartmann missed out on a chocolate since he is overseas.

The meeting finished in time for a cup of coffee and a rich selection of delicious cakes - thank you, Rosina Fuhrer, Christine Alderdice, Marianne Walti, Vreni Madgwick. And since cards and 'Jassteppiche' were also in amongst the second truckload, guess how some members finished the evening?

**Let's hope the congenial atmosphere will continue.**

tb



**Colin Dow**  
Owner/Operator

**Commercial Windscreens**  
**Table Tops / Mirrors / Cat Doors**  
**Window Replacements**  
**Glass Cut to Size**

641 Rewi Street  
PO Box 352  
Te Awamutu

**Phone (07) 871 2123**  
**or Ph/Fax (07) 871 3295**  
**Mobile (025) 270 8559**

### Overheard on the Bus...

GRANDAD GAVE ME A WATCH  
FOR CHRISTMAS. IT'S ONE OF  
THOSE NEW WATCHES.  
YOU DON'T HAVE TO PUT BATTERIES IN IT - YOU JUST WIND IT UP!





The Club's **39th AGM** is to be held on 1 May - an opportunity for people to take an active part in the Club - and the committee is always on the look out for new and keen members.

We sadly acknowledge that 'Renés' is now closed, but the Club will still continue with the annual fondue treat. Keep **Friday, June 16** free to join us for a **Fondue!**

The next monthly "**Stammtisch**" will be on **Tuesday, 2 May**, and **6 June**, from 7pm, upstairs, at Club Bazaar, 15 Wakefield Ave, Sumner.

**Year 2000 Exhibition at Canterbury Museum.** Many thanks to Jolanda and Freddy Tschopp for their generous offer to lend 'treasured items' representing our Swiss Culture. Exhibition planning is well underway - there will be three exhibitions showing about 30 different cultural groups from the Canterbury region. We, the Swiss, are in the third group, which exhibits from early November to early December 2000. The theme is the celebration of cultural diversity - and should not only attract adults, but also children in school groups. For this reason, our exhibits will not only focus on traditional costumes, but will also include 'Schellen-Ursli', a character from a famous children's book.

If anyone has any item(s) to lend for the duration of the exhibition, or can contribute to live performances or demonstrations, please ring Helena Duff, ph. 332 6702. All exhibits will be behind glass or mounted, so will be completely safe. Any other suggestions as to how we can portray our country and culture are most welcome. HD

#### Did you know.... ?

Swiss wax sculptress, Marie Tussaud, died 150 years ago, on 16th April 1850. In 1835 she founded the now famous wax figure museum in London's Baker Street (now situated in Marylebone Rd.). Many of the wax figures still on display were sculpted by Madame Tussaud herself. The collection of life-size models is continuously updated.

## What is the purpose of the Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

*Contribution by Heinz Leuenberger*

The Organization for the Swiss Abroad (OSA) is supported by some 750 associations and clubs for Swiss expatriates, and by various Swiss institutions all over the world. It was founded in 1916 by the New Helvetic Society and it is the representative organization of the Fifth Switzerland.

In 1989 it acquired its own legal personality with the status of a Foundation.

Its supreme authority is the Council of the Swiss Abroad (CSA), which is

the "Parliament of the Fifth Switzerland". The CSA comprises delegates from abroad as well as members in Switzerland, and deals with all matters concerning Swiss Abroad.

### The Services provided by the OSA comprise;

- Representing the interest of the "Fifth Switzerland"
- Consultation and care
- Information
- Contact with Switzerland

### The Organs of the OSA;

The top organ is the Swiss Abroad Council, often called the Parliament of the 'Fifth Switzerland'. The Council consists of elected delegates (4-year term), from abroad as well as so-called 'Inland' members. It's main

# PB BAUMANN

## SWISS QUALITY TOOLS

NOW AVAILABLE  
IN NEW ZEALAND

VISIT US AT EMEX 2000  
AUCKLAND 16-18 MAY  
STAND NO. 644

### PB Baumann Tools Australia

11 Blaxland Street, Hunters Hill NSW 2110

TEL 02 9816 1233 • FAX 02 9816 1440

EMAIL [info@pbtools.com.au](mailto:info@pbtools.com.au) • WEBSITE [www.pbtools.com.au](http://www.pbtools.com.au)